

DOCUMENT RESUME

ED 087 260

FL 005 666

AUTHOR Gould, Clotilde; Jesus, Ricardo T.  
TITLE Si Patas Nganga' (Patas the Duck).  
INSTITUTION Guam Dept. of Education, Agana.  
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.  
PUB DATE 73  
NOTE 26p.

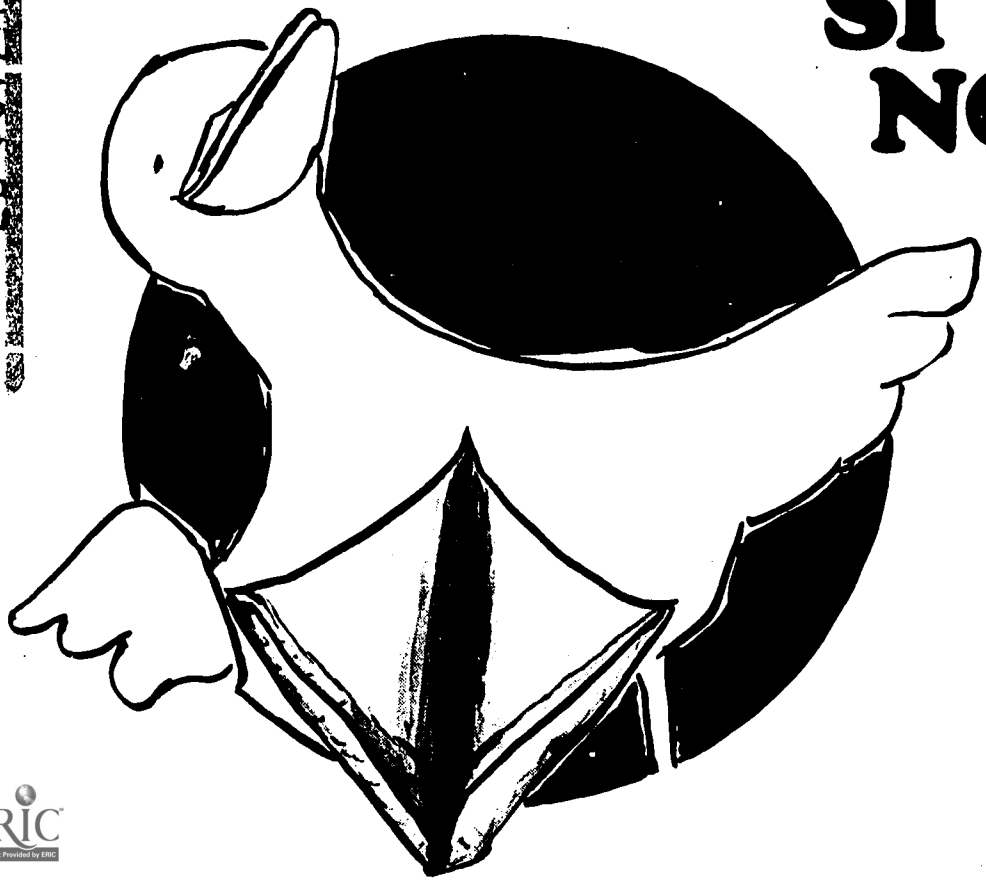
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29  
DESCRIPTORS Biculturalism; \*Bilingual Education; Bilingualism;  
Elementary Education; \*Elementary Grades;  
\*Instructional Materials; Language Enrichment;  
\*Malayo Polynesian Languages; Minority Groups;  
Paperback Books; Reading Instruction; \*Reading  
Materials; Reading Programs; Second Languages;  
Textbooks  
IDENTIFIERS \*Chamorro; Project Chamorro Materials; Project  
Kolehion Mandikike'

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087260

005666



# SI PATAS NGANGA'

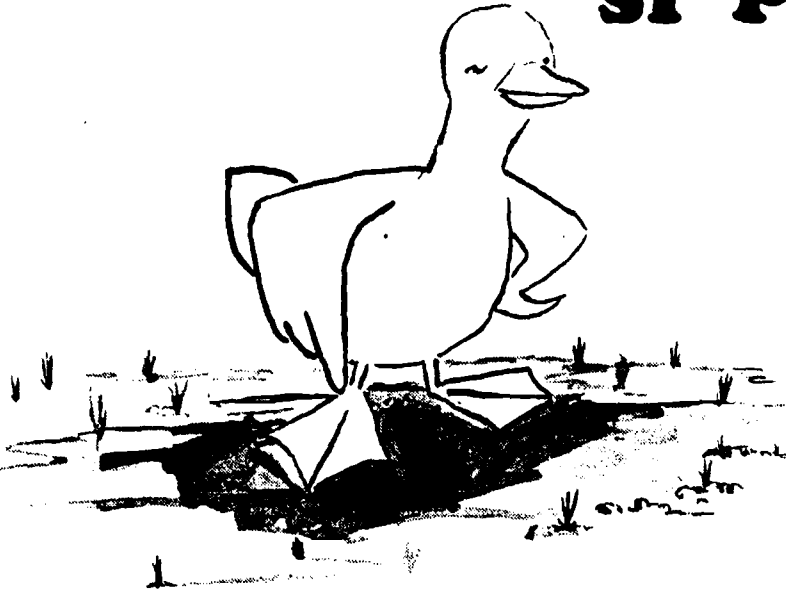
U S DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-  
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

ESEA, TITLE VII  
KOLEHION MANDIKIKE' PROJECT  
ESEA, TITLE III  
CHAMORRO MATERIALS PROJECT  
1973

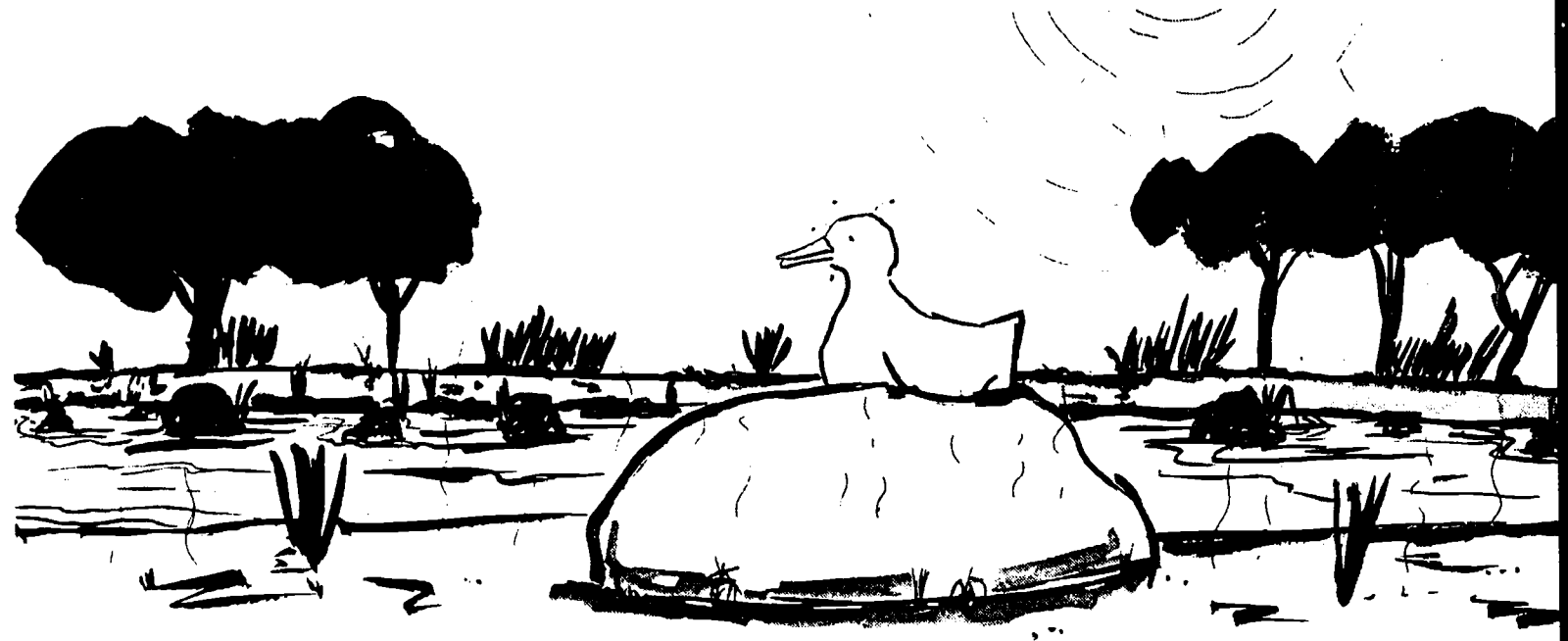
The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION  
AGANA, GUAM

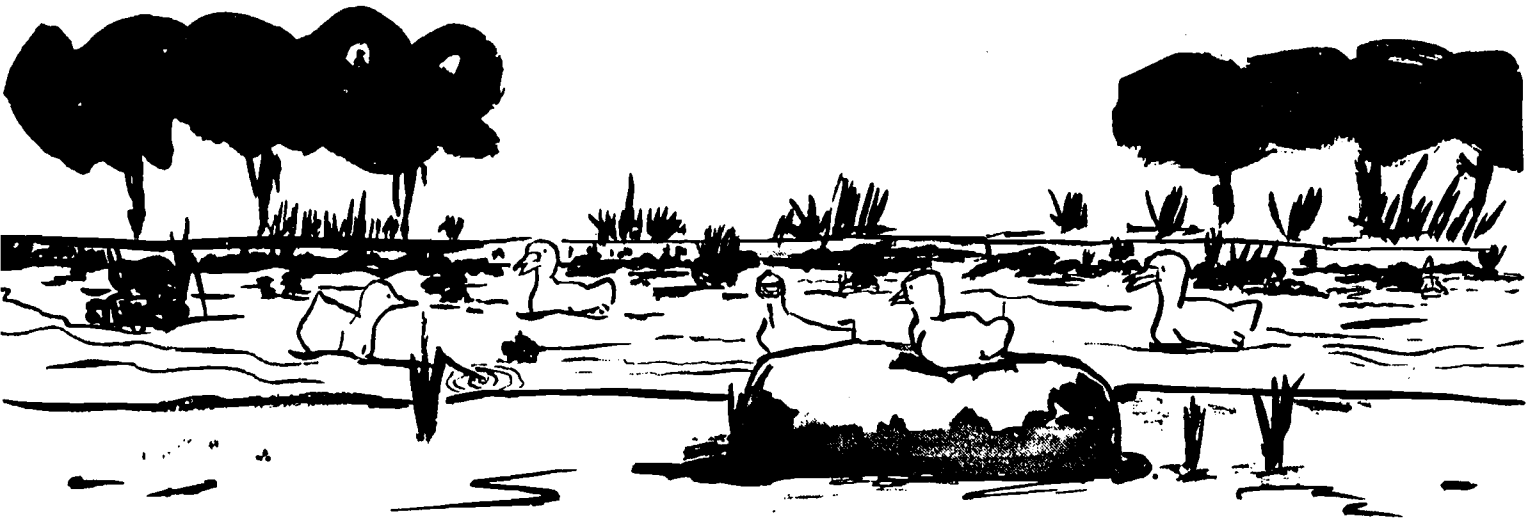
# si Patas nganga'



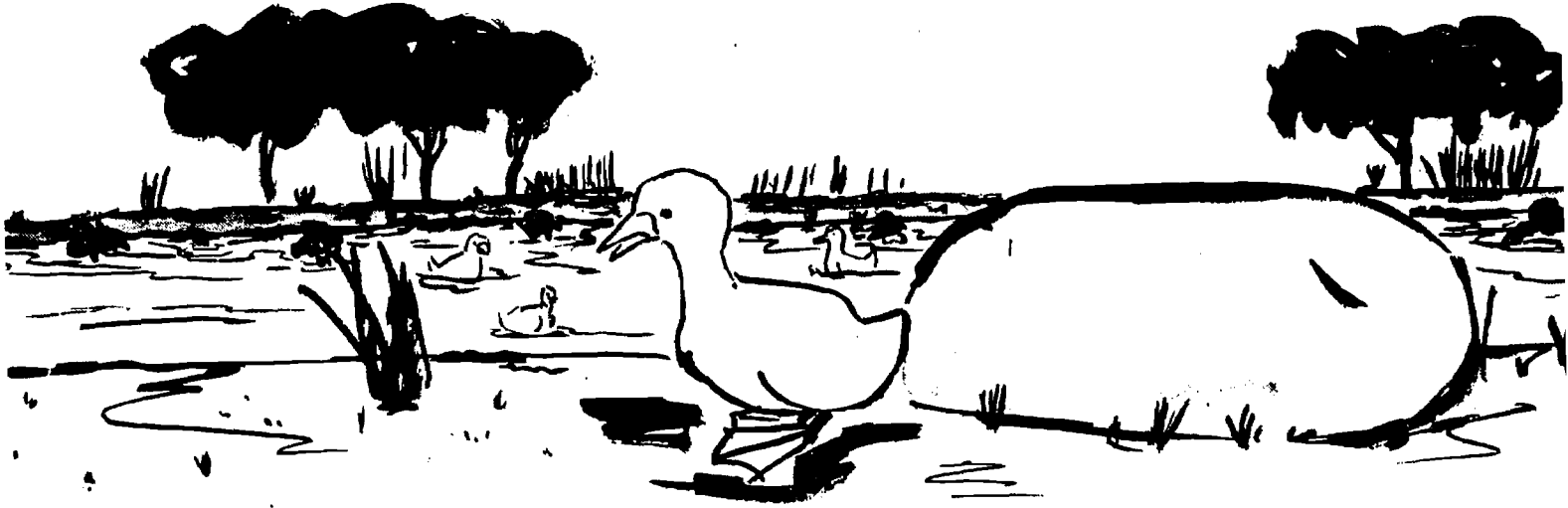
TINIGE': CLOTILDE GOULD  
PINENTAN: RICARDO JESUS



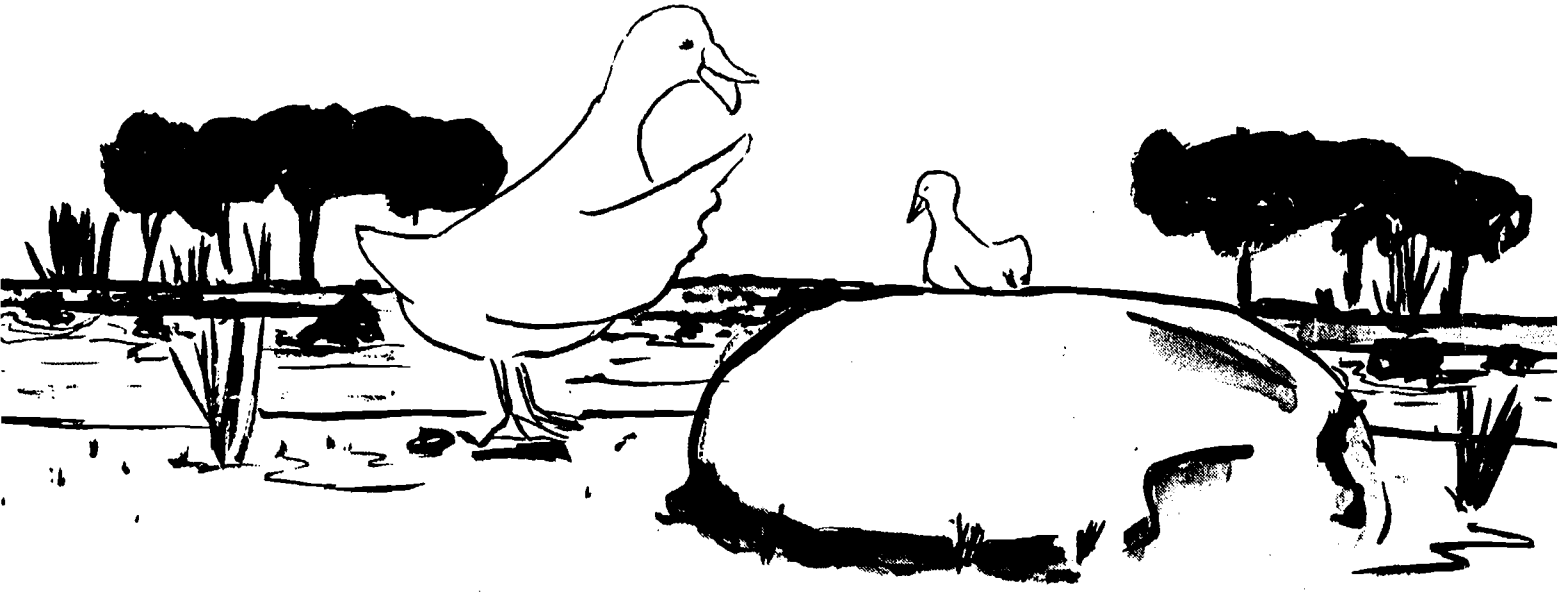
Un dia gof maipe i semnak. Estaba un patgon nganga' na matata'chong gi kanton saddok gi hilo' acho'.



Gof triste este na patgon nganga'. Sa' hafa? Sa' i pumalon  
nganga' mannanangu gi halom hanom. Ma'u'usa i patas-ñiha  
para numangu.

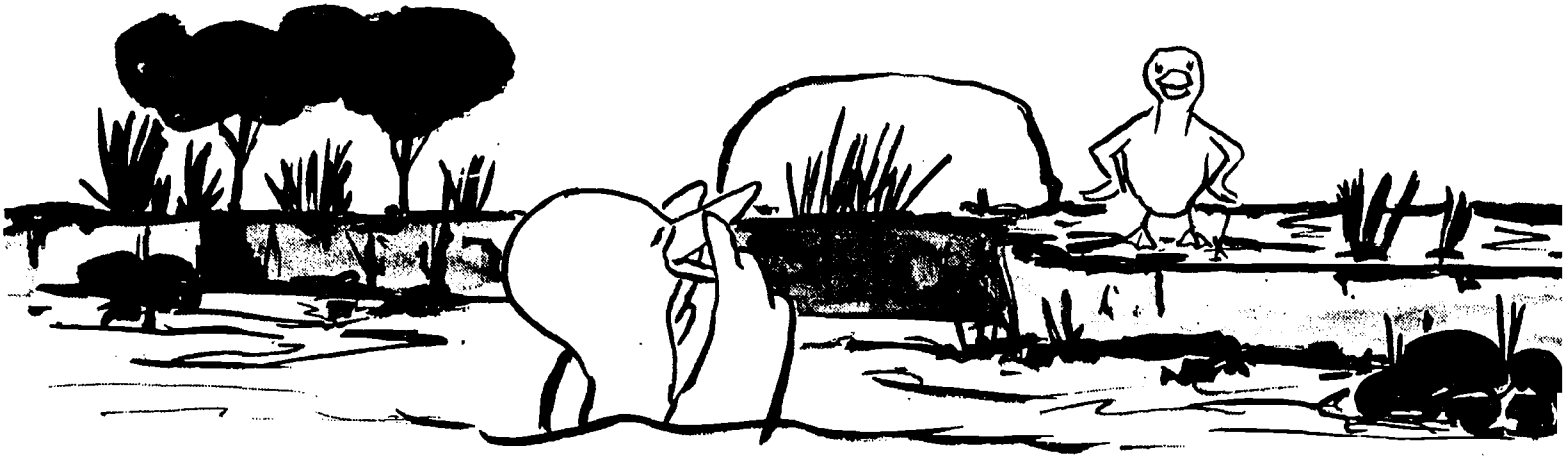


Lao este na patgon nganga' ti ha tungo' numangu. Dankolo i dos patas-ña, lao maolek ha'. Maolek tumohge. Maolek mamokkat. Lao ti siña ha usa i patas-ña para numangu sa' ma'añao gue'. Ayu na mafana'an gue' si Patas Nganga'.

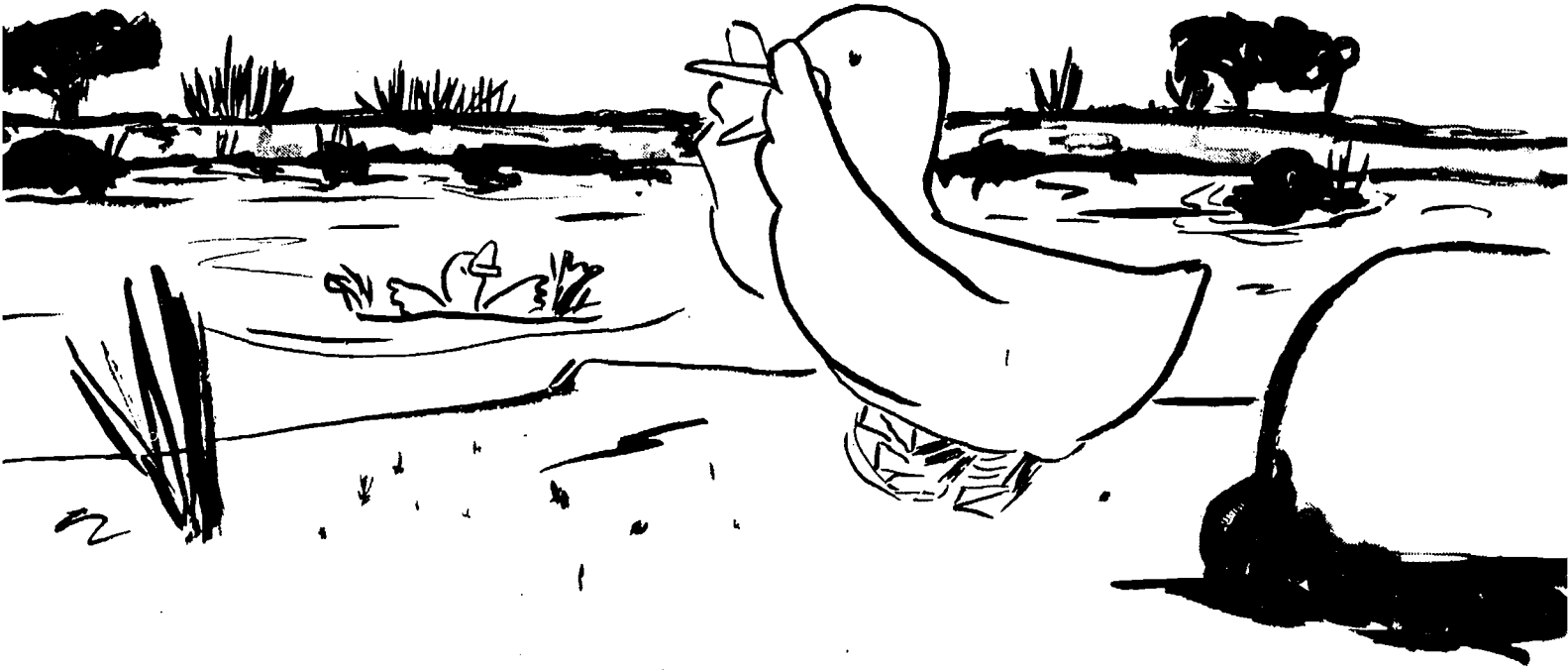


Lini'e' as nana-ña si Patas Nganga' annai matata'chong ya gof triste. Ilek-ña si nana-ña, 'Ti nganga' i nganga' yanggen ti siña numangu. Sigi ya un nangu gi saddok."

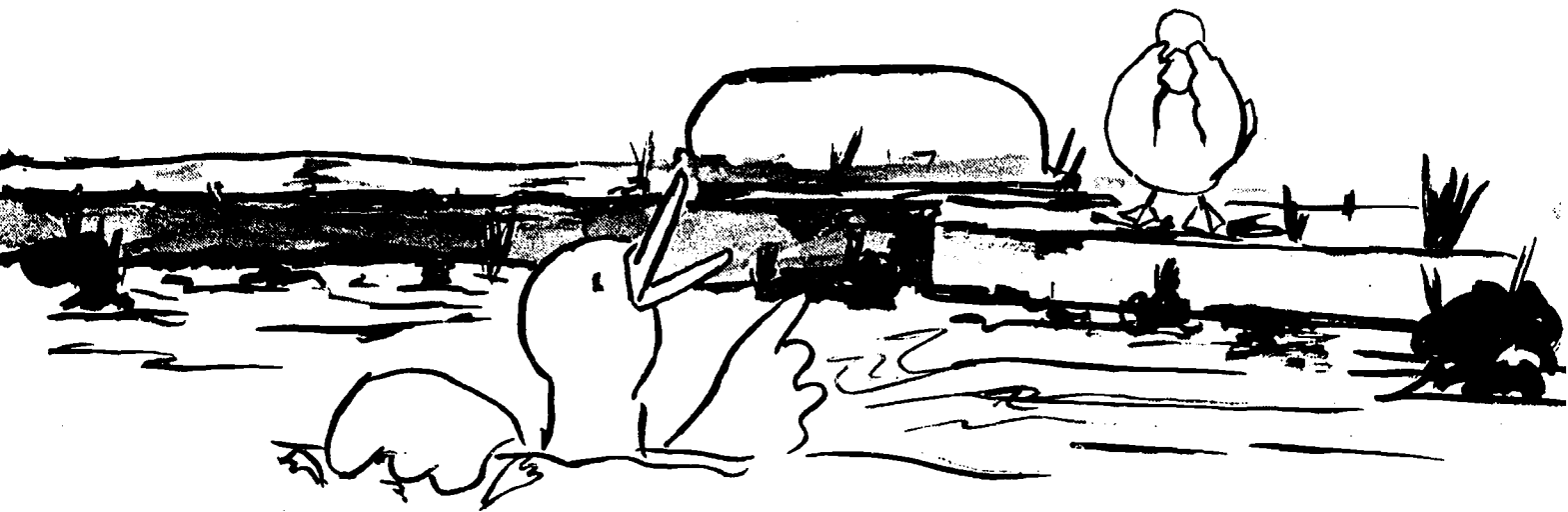




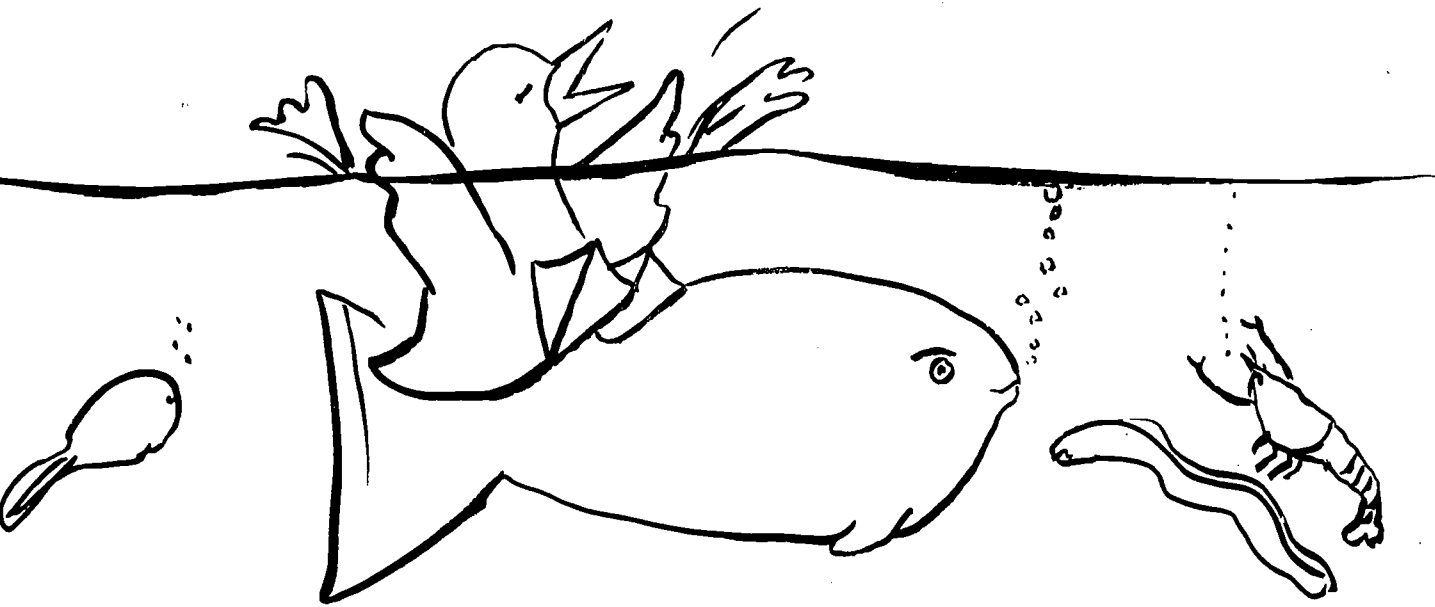
Humanao si Patas Nganga' sen ti magof guatu gi halom saddok.  
Sigi mafondo si Patas Nganga' gi saddok.



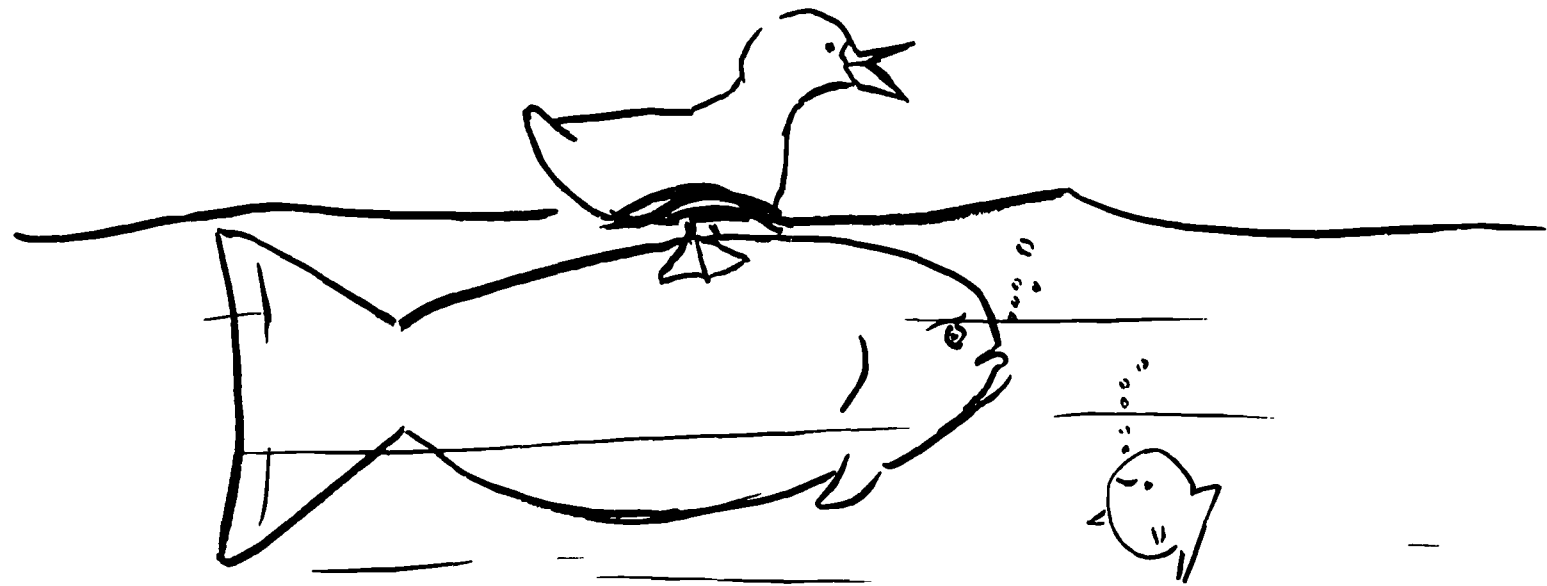
'Na'famatek i patas-mu. Na'famatek i patas-mu," ilek-ñā si nana-ñā.



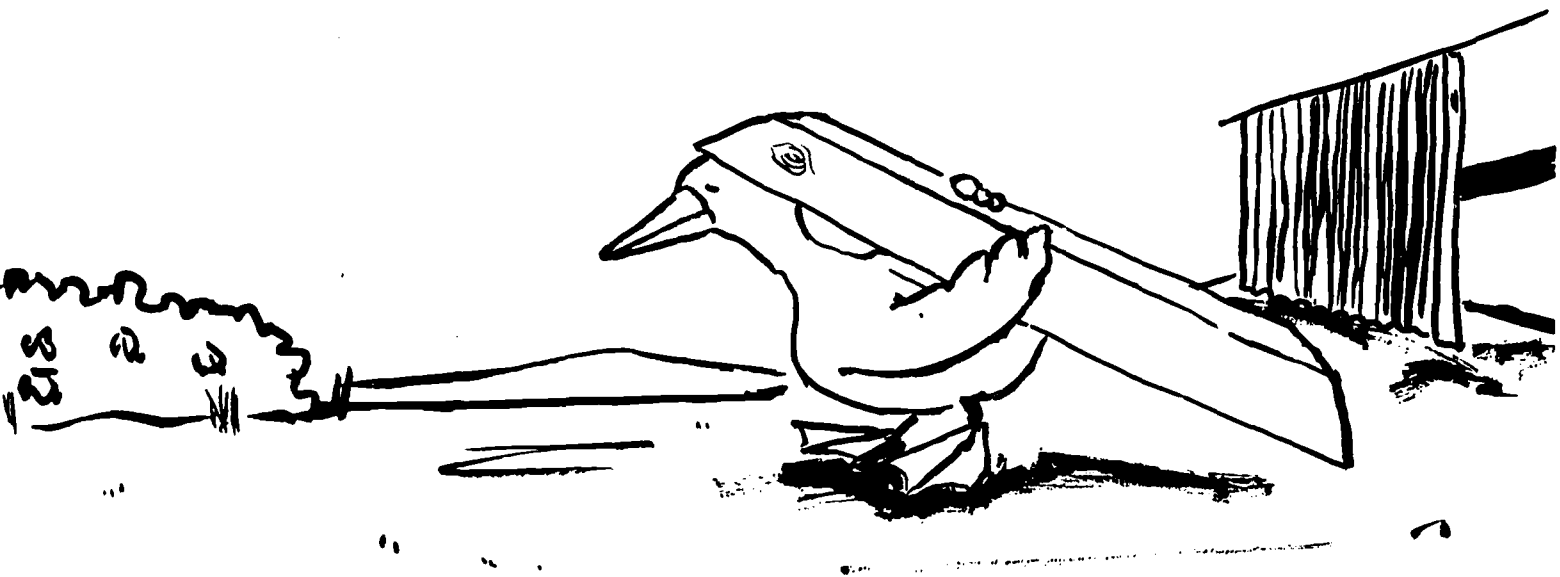
'Ti siña, Nana, ti siña. Mafondo yo'! Matmos yo'," umessalao si Patas Nganga'.



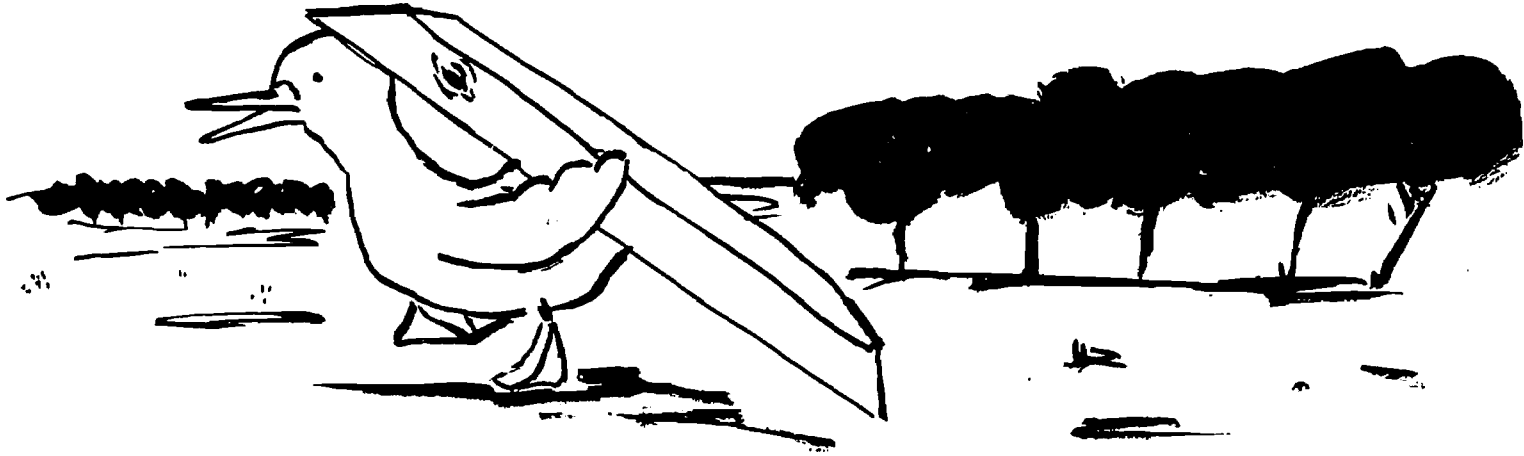
Un yommok na guihan estaba gi halom saddok. Ha li'e' si Patas Nganga' annai mafofondo. Inagang si Patas Nganga' ni' guihan, "Kahulo' gi tatalo'-hu. Fata'chong gi hilo' tatalo'-hu, Patas Nganga'."



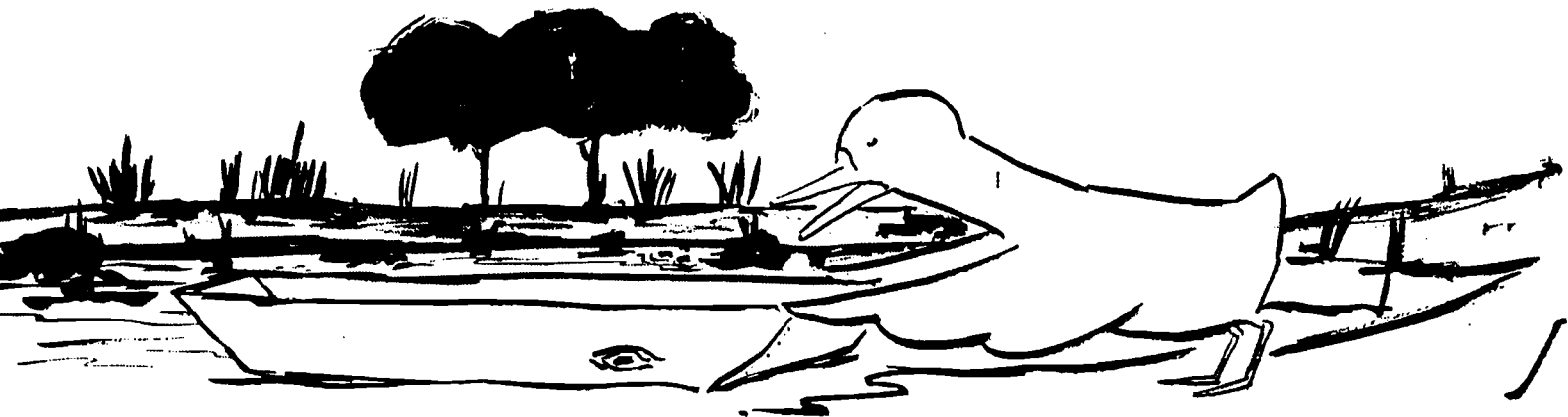
Kahulo' si Patas Nganga' gi hilo' i tatalo' i guihan ya ilek-ña, "Yanggen ti siña i nganga' numangu, pues ha nisisita i guihan para ma'udai-ña."



I segundo dia humano si Patas Nganga' para i gima'-nīha. Ha chule' i bateha para i saddok.



Ilek-ña si Patas Nganga', "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok."

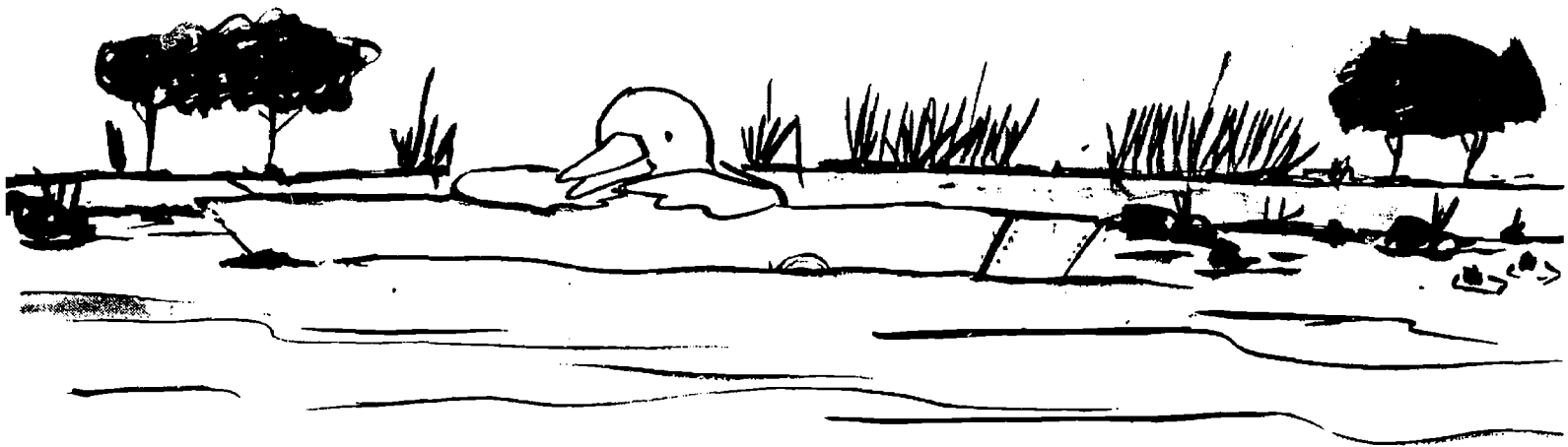


Ti apmam matto si Patas Nganga' gi saddok. Ilek-ñā ta'lo, "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok. "

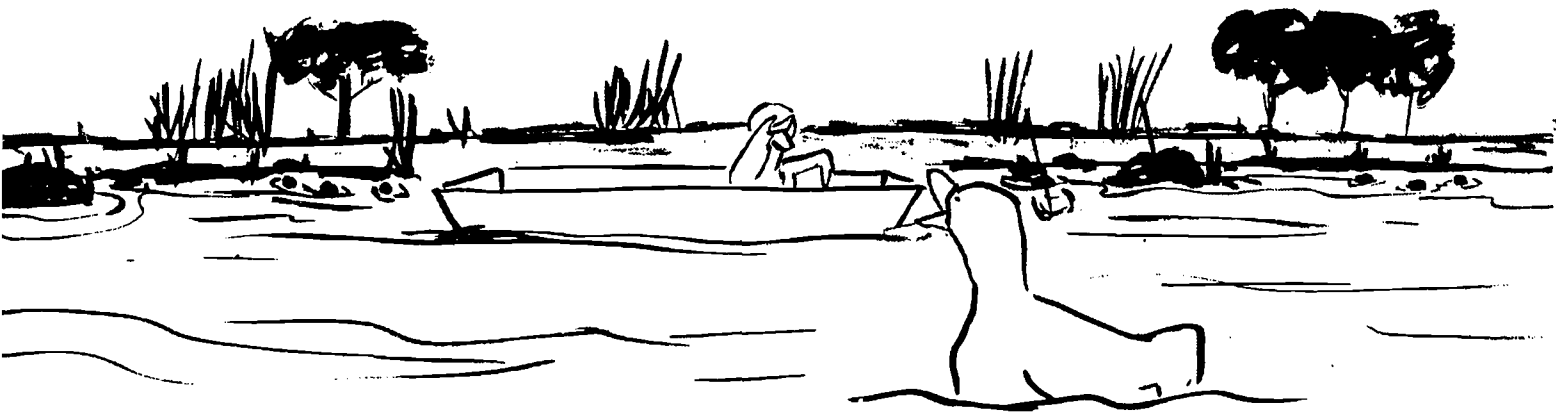




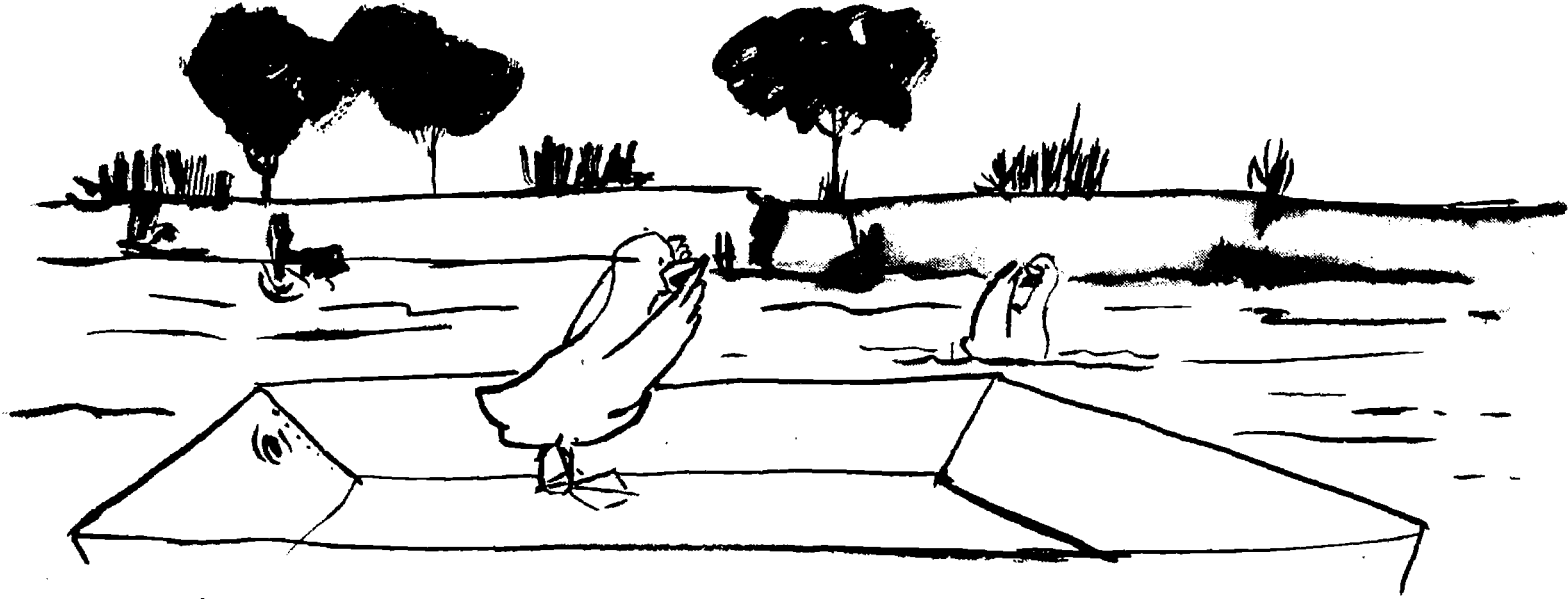
Ha na'ma'ya si Patas Nganga' i bateha. Umasson si Patas Nganga'  
gi halom bateha.



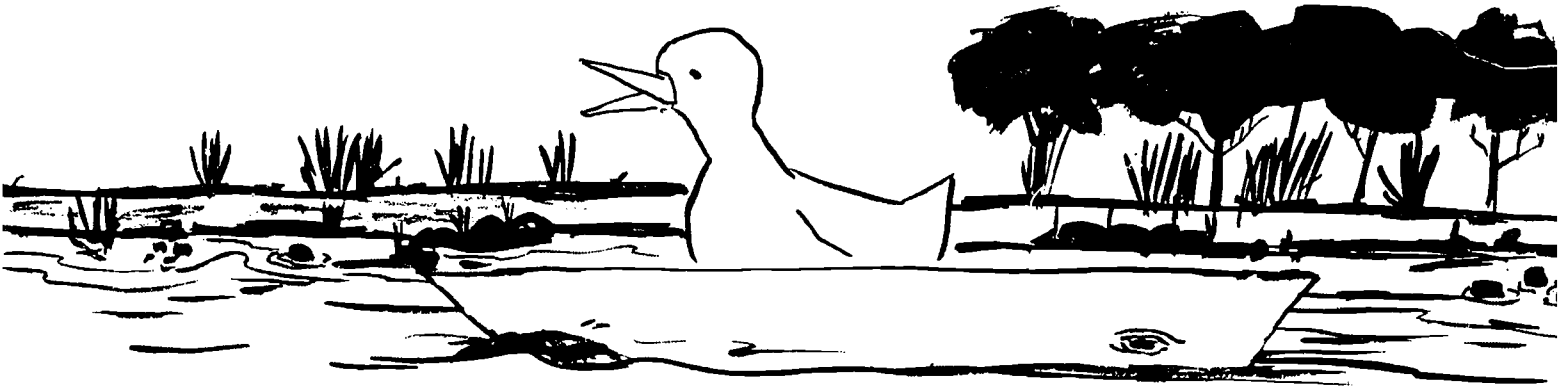
Gof magof si Patas Nganga' gi halom i mama'ya na bateha.



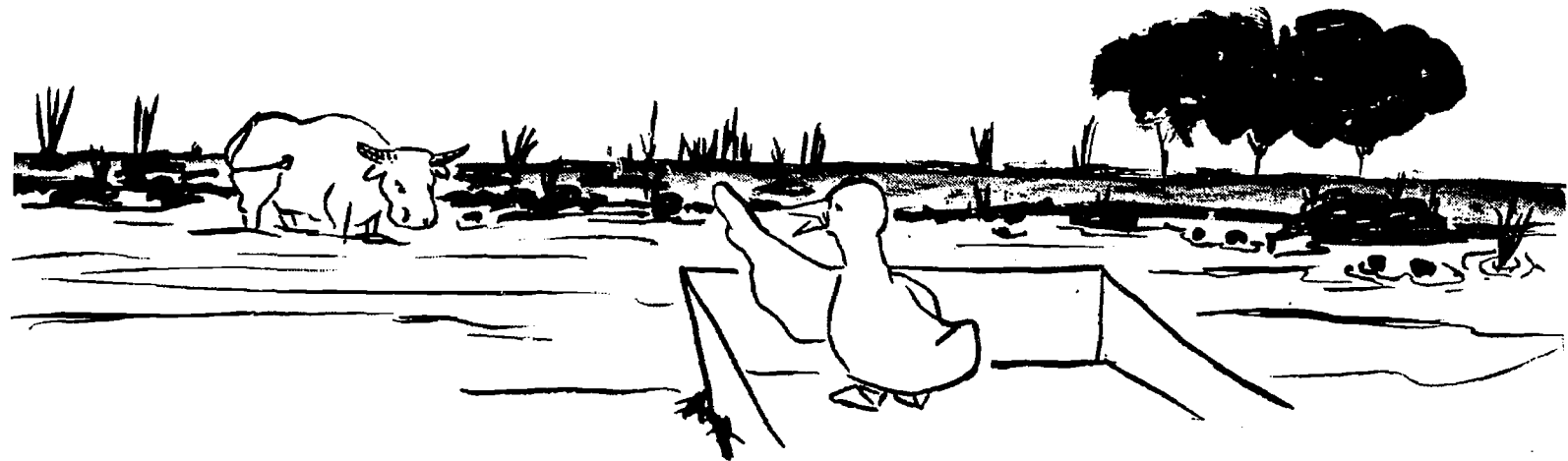
Ti apmam lini'e' si Patas Nganga' as nana-ña. Finaisen as nana-ña,  
"Bateha enao, patgon-hu?"



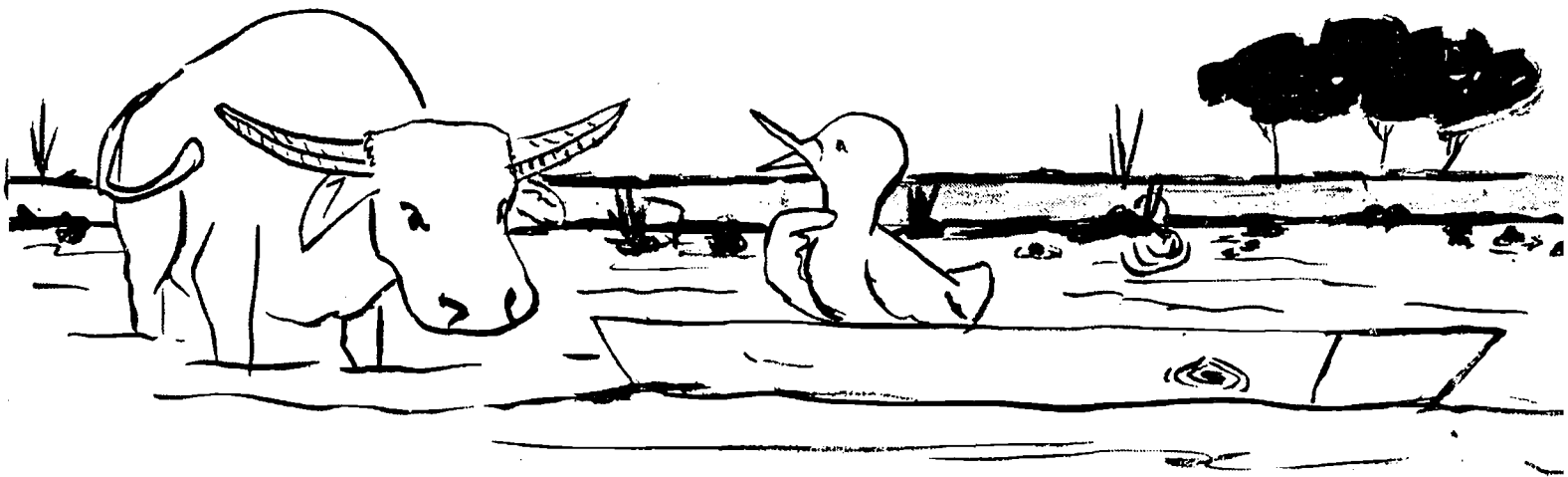
"Hunggan, Nana," manoppe si Patas Nganga'. "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok."



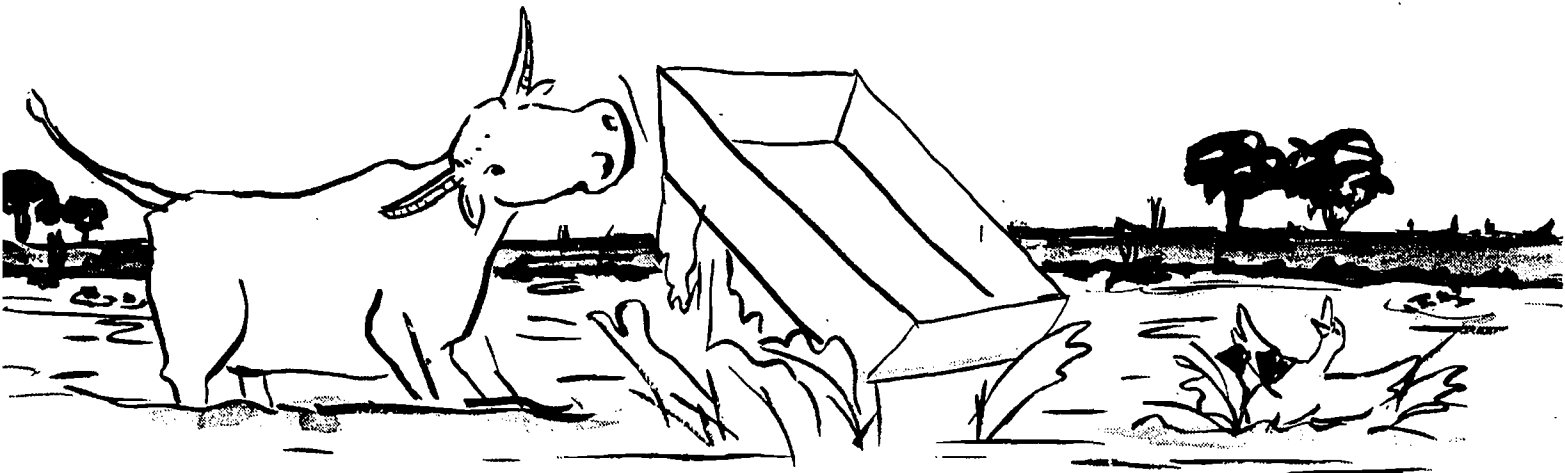
Gof magof si Patas Nganga' gi halom i bateha. Sigi ha' ma'ya i bateha gi halom saddok. Ha nisisita si Patas Nganga' i bateha.



Lini'e' ni' toreten karabao si Patas Nganga'. Gof lalalo' i toreten karabao. Ha lalatde si Patas Nganga', "I saddok para i guihan, karabao, yan nganga'. Ahe' ti para bateha."

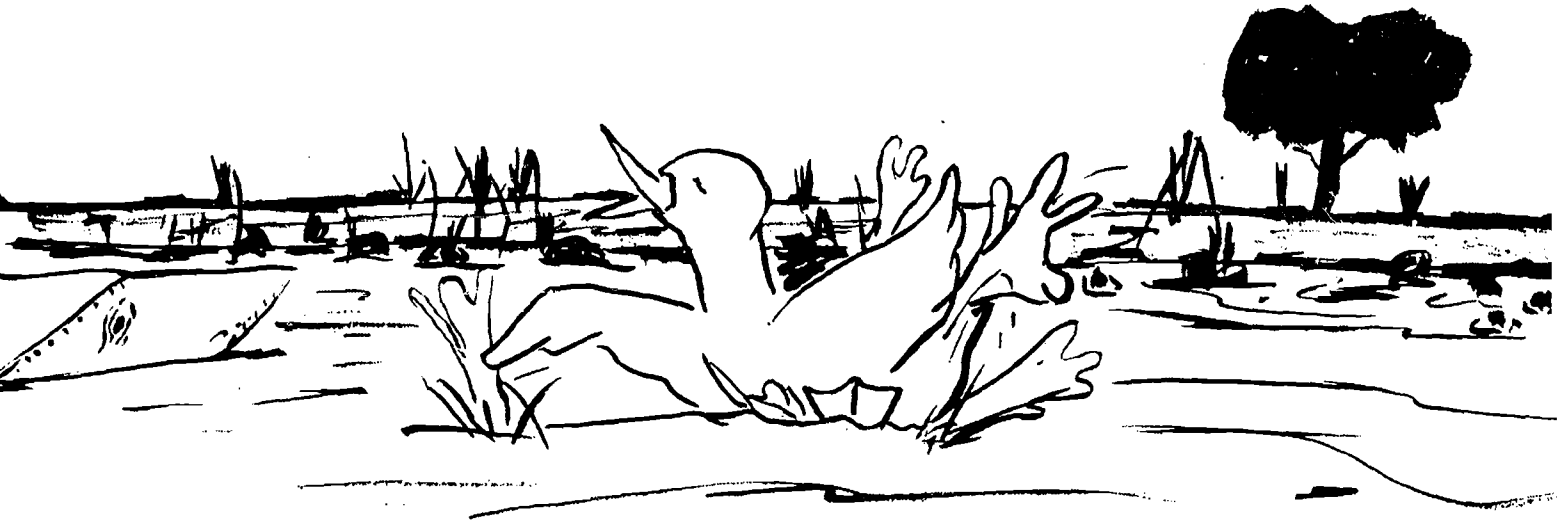


"Nganga' yo'," manoppe si Patas Nganga'.  
"Lao ahe' ti enao lini'e'-hu nu hagu," ilek-ña i toreten  
karabao. "I nganga' siha mannanangu gi saddok. Ahe'  
ti i halom bateha."

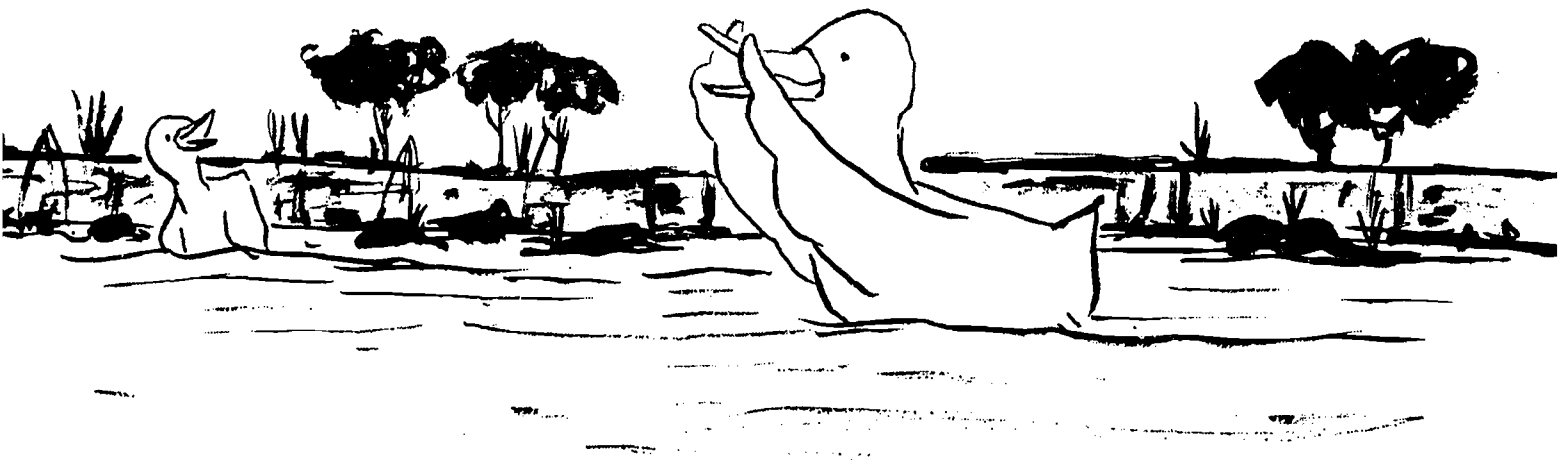


Mamos lalalo' i toreten karabao. Ha puha i bateha. Mabasia si Patas Nganga' ya poddong papa' gi halom saddok.

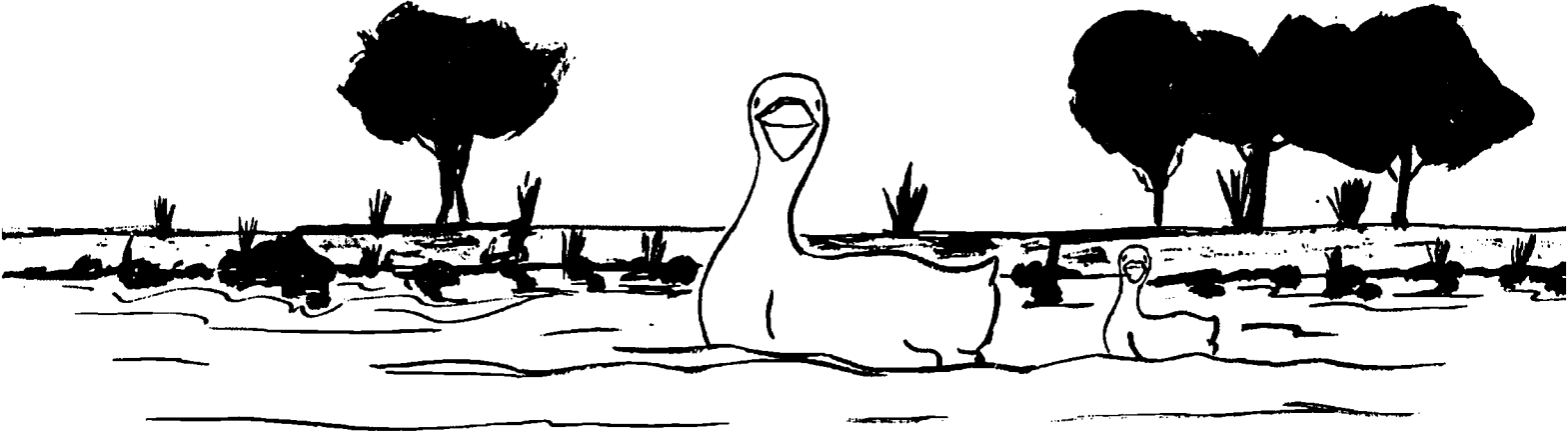




Sigi si Patas Nganga' mamatek. Sigi ha' di ha patek i hanom.  
La apmam esta ya ti mafondo si Patas Nganga'.



Gof manman si Patas Nganga' sa' esta ha tungo' numangu. Gof magof lokkue'. 'Nana, nana! Atan yo' sa' hutungo' numangu!' ilek-ña si Patas Nganga'.



Ya hagu, un tungo' numangu? Manu nai siña hao numangu?